

ОТЗЫВ

об автореферате кандидатской диссертации Шенкал Гекселя на тему: «Образная лексика и фразеология русского языка в аспекте межъязыковой и межкультурной эквивалентности», представленной на соискание ученой степени кандидата наук по специальностям: 10.02.01– русский язык, 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Известно, что с позиций антропоцентрического подхода одним из перспективных направлений современной лингвистики является исследование языковой картины мира писателя и ее репрезентации в художественном тексте. В этой связи данная работа, посвященная анализу русской образной системы, использованной переводчиком (В.Б. Феонова) для передачи образности иноязычного художественного текста, инокультурной языковой картины мира (О. Памук «Черная книга») представляется весьма актуальной. А также новым представляется и проблематика диссертационного исследования, которая направлена на изучение семантики образной лексики и фразеологии русского языка, функционирующей в переводном тексте как продукте речевой деятельности переводчика.

Образные слова русского переводного художественного текста рассматриваются в сопоставлении со словами текста-оригинала, в сравнении их семантики, определяется полная, высокая, частичная, низкая, нулевая степень их эквивалентности. Мы согласны с автором, что такой подход в исследовании образных единиц (языковые метафоры, лексемы с метафорической внутренней формой, устойчивые сравнительные обороты, идиомы и др.) позволяет охарактеризовать межъязыковой и межкультурной потенциал лексической и фразеологической образности русского языка.

Представленная обширная теоретическая база, поставленные в диссертации задачи, выбранные методы и приемы полностью подчинены цели исследования и направлены на ее реализацию.

Весомыми, на наш взгляд, являются основные результаты данного исследования:

- 1) разработка методики комплексного исследования образных средств русского переводного художественного текста на предмет степени их структурно-семантической и прагматической эквивалентности соответствующим элементам текста оригинала;
- 2) характеристика понятия межъязыковой образности как лингвокогнитивной категории, проявленной в речевой деятельности переводчика;
- 3) изучение и описание образных слов и выражений русского языка, использованных для передачи авторского художественного замысла и его языкового воплощения в структурно-семантическом, когнитивно-семантическом, функционально-прагматическом аспектах;
- 4) определение критериев квалификации степени эквивалентности образных средств русского перевода и классификация их в соответствии со степенью межъязыковой и межкультурной эквивалентности и др.

Высока, по нашему мнению, теоретическая и практическая значимость исследования. Результаты работы являются определенным вкладом в современные научные направления: семасиологию, когнитивную теорию метафоры, лексикологию и фразеологию, лингвокультурологию, лингвостилистику, в теорию перевода, межкультурную коммуникацию, методику преподавания русского языка как иностранного.

Отмечая все положительные стороны работы, хотелось отметить следующие пожелания и замечания:

1. Положения, выносимые автором на защиту, следовало бы сформулировать более четко в смысловом и стилистическом отношении;

2. В пункте «Методы и приемы исследования» не включен метод «контент-анализа», хотя в исследовании представлены статистические и процентные данные;
3. В тексте автореферата имеются стилистические и технические погрешности, так, например, на стр. 22 рис. 2 не расшифрованы проценты 8 и 5.

Высказанные замечания имеют частный характер и не влияют на общее положительное впечатление от работы, которая является актуальным исследованием, обладающим научной новизной, а также теоретической и практической значимостью.

Диссертационное исследование Шенкал Гекселя на тему: «Образная лексика и фразеология русского языка в аспекте межъязыковой и межкультурной эквивалентности», представленное к защите по специальностям: 10.02.01 – русский язык, 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание на соискание ученой степени кандидата филологических наук, отвечает требованиям действующего Положения о присуждении ученых степеней, и его автор, Шенкал Гексель, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по указанной специальности.

14.03.2017

Туманова Айнакуль Бектасовна, доктор филологических наук по специальности: 10.02.01 – русский язык, доцент, и.о. профессора кафедры русской филологии и мировых языков Казахского национального университета им. Аль-Фараби.

050040, Казахстан, г. Алматы, пр. Аль-Фараби, 71;
тел.: 8 (727) 221 1000; www.kaznu.ru

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.



Туманова
Айнакуль Бектасовна